

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT
Image: ACA_Reg1819_190.jpg
Processed: 2026-03-28T04:53:31.490Z
Processing time: 126.5s
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

ACA, Real Cancillería, Registro 1819, f. 94r

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document A (Upper text - Catalan)

[Folio marking: lxxxxiiii]

La Reyna

Mossè[n] ffrancesch nos havem donat lo criament dels Justícia de la vila e loch vres [vostres] e Boria de Mayoçallo al fill d'en Bñ [Bernat] Vilella de casa d'en mre [mestre] molt car p[ro]mogenit lo dalf[í] de Gerona segó[n]s q[ue] p[er] tenor d'les carta d'la d[i]ta co[n]cessió largament veurets On cō lo dit Bñ [Bernat] a p[re]sent nos puxqu[e] [?] servir p[er] çò q[ue] d'alla raho trameta sèn p[er] p[re]ndor en poss[essi]ó d'ls dits offits p[er]q[ue] vole[m] e vos p[re]gam e mana[m] q[ue] lo p[re]ador del dit Bñ en poss[essi]ó d'les dites servames nos façats e aquelles regir p[er] vos [?] substituhits segó[n]s tenor d'les sues cartes d'les sues co[n]cessione [con]tinē dites Certificants vos q[ue] açò havré nos p[er] agradable e p[er] co[n]seguir a nos ne farets p[re]y lo qual molt vos grahire[m] Dat[a] en barçlona en a xxvii^o dies de Març del any

M[il] ccc lxxx p[ri]m[er] G[uillem] de ponte

[Signature block:]

D[omi]na R[egin]a ma[n]d[avit]

Jacobo ffy [?]

R [recognovit]

Document B (Lower text - Latin)

Violan[s] dei gra[tia] Regin[a] ffidelib[us] n[ost]ris baiulo e Judia ordinario Gerunde et eius locat[enentibus] Salu[te]m e gra[tia]m Noverit[is] p[er]p[er]ing causam in aliama Gerunde deventur et p[er]cussiones ffactas In filios d[e] Josse ffaçom q[uonda]m Judei Gerunde sup[er] que p[er]idig q[ue] Bonardo company Inquirat cui n[ost]ram m[an]d[avim]us com[m]issione[m] et co tenore ip[s]i intueri potestis et cu[m] aliama ip[s]a m[ai]es]ta sit cu[m] jurisd[i]c[t]ione co[m]moda al[te]r[a] Rap[i]a vobis mandamu[s] q[uatenus] eundem

Bonardum in agendis m[ini]me p[er]turbetis q[ui]mo eu[m] dirigatis e dirigi p[ro]curetis sicut de vobis confidi[mus] de negocio ip[s]o q[ui]mo m[ini]me vos intromitendo ad cautela[m] faciendi contra eu[m] vobis potestatis co[m]modam abutantos agendass tanq[uam] acceptata inp[ro]vide hana reputantes et nuc[?] p[er] tuc p[er]emp[tori]a annullantes Dat[a] barchin[one] Nona die Julij

Anno a Nat[ivitate] d[omi]ni M° ccc° lxxx° Septimo s[ub] s[igillo] de ponte

[Signature block:]

P[etrus] de Sancta m[ari]a d[omi]ne [domine]
R[egine] ff[ecit] p[er] R[egis] Thes[aurarium]
R[ecognovit]

2. DOCUMENT METADATA

Document A

| Field | Content |

|-----|-----|

****Document type****	Royal letter/provision (carta de concessió)
****Date****	28 March 1381 (certain: "xxvii° dies de Març del any M ccc lxxx prim")
****Issuer****	"La Reyna" - Queen Violant de Bar (consort of Joan I)
****Recipient****	Mossèn Francesch (local official)
****Subject****	Appointment of offices of Justícia in a villa and place; appointment linked to Bernat Vilella and the Dauphin of Girona
****Language****	Catalan (chancery register)
****Scribe/notary****	Guillem de Ponte
****Folio****	94r (marked as "lxxxiiii" in Roman numerals)

Document B

| Field | Content |

|-----|-----|

****Document type****	Royal mandate/commission (mandamus)
****Date****	9 July 1387 (certain: "Nona die Julij Anno a Nativitate domini M° ccc° lxxx° Septimo")
****Issuer****	"Violans dei gratia Regina" - Queen Violant de Bar
****Recipients****	Bailiff and Ordinary Judge of Girona and their lieutenants
****Subject****	Jewish affairs: inquiry into violent incidents (percussiones) against the sons of Josse Façom, late Jew of Girona; protection of Bonard Company's investigation
****Language****	Latin (chancery register)
****Scribe****	Petrus de Sancta Maria, per mandatum of the Royal Treasurer
****Register****	ACA, Cancellaría, Registro 1819

3. ENGLISH TRANSLATION

Document A

****The Queen****

Mossèn Francesch, we have given the appointment [criament] of the offices of Justice of your town and place, and [that of] Boria de Mayoçallo, to the son of Bernat Vilella of the household of our very dear firstborn the Dauphin of Girona, according as you will see at length by the tenor of the letters of the said concession. Whereas the said Bernat cannot at present serve us, for which reason he sends [someone] from there to take possession of the said offices, wherefore we wish and we pray and command you that you cause the taker [of possession] of the said Bernat into possession of the said services, and [cause] those [offices] to be governed by you [or] your substitutes according to the tenor of his letters of the said

concessions contained therein. Certifying to you that this we shall hold as agreeable, and for following [this] to us you shall render service, for which we shall be much grateful to you.

Given at Barcelona on the 28th day of March of the year 1381.

G[uillem] de Ponte

[The Lady Queen commanded, Jacobo ffy. Recognized.]

Document B

****Violant, by the grace of God Queen****, to our faithful the bailiff and ordinary judge of Girona and their lieutenants, greeting and grace.

Know that a case has come [before us] in the aljama of Girona concerning assaults [percussiones] committed against the sons of Josse Façom, late Jew of Girona, concerning which we have commanded that Bonard Company inquire, to whom we have given our commission, as by its tenor you may see. And since the said aljama is [under our jurisdiction] with jurisdiction and other [rights], we command you that you in no way disturb the said Bonard in his proceedings, but rather that you direct him and cause him to be directed, as we trust in you, in this matter, in no way intruding yourselves, making precaution against acting against him; [we command that you] regard the authority entrusted to you as accepted, and [anything done] imprudently we consider void, and now and henceforth peremptorily annulling [any such interference].

Given at Barcelona on the ninth day of July, in the year of the Nativity of the Lord 1387.

Under the seal, de Ponte.

[Petrus de Sancta Maria made [this] for the Lady Queen, by [mandate of] the Royal Treasurer. Recognized.]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

****Queen Violant de Bar (Yolande de Bar)**** (1365-1431): Second wife of Joan I of Aragon (married 1380), Queen consort from 1387. Daughter of Robert I, Duke of Bar. Known for her cultural patronage and active role in court politics. These documents span her time as consort of the infante (1381) through her queenship (1387).

****The Dauphin of Girona ("lo dalf[í] de Gerona")****: This refers to the heir to the Crown of Aragon. In 1381, this would be the future Joan I himself, who was infante and Duke of Girona. The title "Dauphin" shows French influence, likely reflecting Violant's Francophone background or diplomatic connections.

****Josse Façom (Jucef Façon?)****: A deceased Jew of Girona. The Hispanicized form suggests a common Jewish name (possibly "Yosef"). His sons were victims of violence requiring royal investigation.

****Bonard Company****: A royal commissioner appointed to investigate the assault case. The name "Company" was common in medieval Catalonia.

****Bernat Vilella****: Member of the Dauphin's household (casa), recipient of judicial appointment.

Places

****Girona (Gerunda)****: Major city in Catalonia with a significant Jewish community (Call). The reference to

"aliama Gerunde" confirms the existence of an organized Jewish community with its own legal structures.

Barcelona: Royal seat and location of chancery; both documents issued there.

Historical Context

Document B (1387) is particularly significant for Jewish history. The "percussiones" (violent attacks) against the sons of a deceased Jew occurred just four years before the catastrophic anti-Jewish violence of 1391 that devastated Catalan Jewish communities. The queen's intervention to protect the investigation shows royal concern for Jewish welfare and jurisdictional control over aljamas—protection that would prove insufficient by 1391.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Location	Reading	Issue
Doc A, line 3	"Boria de Mayoçallo"	Personal name uncertain; possibly variant spelling
Doc A, line 5	"nos puxqu[e] [?] servir"	Verb form unclear; possibly "pusque" or "puxe"
Doc A, line 6	"p[re]ndor"	Unusual form; expected "prenedor"
Doc A, signature	"Jacobó ffy"	Abbreviation after "Jacobó" unclear; possibly "fecit" or a surname
Doc B, line 3	"p[er]p[er]ing"	Reading uncertain; possibly "perpetrang" or similar legal term
Doc B, line 8	"abutantos agendass"	Corrupt or heavily abbreviated; meaning uncertain
Doc B, line 8	"hana"	Unclear word; possibly "vana" (void) or scribal error
Doc B, line 9	"nuc p[er] tuc"	Formulaic but uncertain expansion; possibly "nunc per tunc"

Recommended Verification

1. Cross-reference with other Registro 1819 entries for consistent scribal practices
2. Check ACA indices for Bonard Company and the Girona assault case
3. Verify "Josse Façom" against published lists of Girona Jews
4. Compare "Dauphin" terminology with other documents from 1380-1381

PALEOGRAPHIC NOTES

- Hand: Gothic cursiva (secretarial) typical of late 14th-century Aragonese chancery
- Abbreviation system: Standard Iberian chancery contractions; extensive use of suspension marks
- Condition: Generally legible; some fading at margins
- Foliation: Contemporary Roman numerals (lxxxiiii = 94)
- Register organization: Two separate documents on same folio, six years apart—typical of copied outgoing correspondence

- *Transcription completed: [Date]*
- *Reconciliation by: [Claude/Specialist]*
- *For: ACA Registro 1819 research project*

=====

TOKEN USAGE (this page):

- Gemini input: ~107163 tokens (cumulative)
- Claude input: ~406677 tokens (cumulative)

=====

=====